

671063

外国文学作品简写本

084-21

4444-2

名利场

(英)威·麦·萨克雷 原著

孙静渊 译

外语教学与研究出版社

-21

4-2

外国文学作品简写本

名 利 场

(简 写 本)

[英]威廉·麦克皮斯·萨克雷 原著
伊夫林·阿特伍德 改写

孙 静 渊 译
叶 林 校

外语教学与研究出版社

W. M. Thackeray

Vanity Fair

Simplified by E. M. Attwood

Longman Group Limited, 1978

名 利 场

(简写本)

孙静渊 译

叶 林 校

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

外文印刷厂排版·印刷

新华书店、北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 4.5印张 89千字

1982年7月第1版 1982年7月北京第一次印刷

印数1—18,500册

书号: 10215·53 定价: 0.40元

本书作者及内容简介

威廉·麦克皮斯·萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1863)生于加尔各答一个富裕的东印度公司职员的家庭。父亲去世后,留给他大笔遗产。六岁时回英国,在亲属监护下生活,曾在查得豪斯公立学校和剑桥大学读书,后在一所法律学校学习。他的财产存放在印度银行里。银行破产,他无以为生,才被迫走上文学创作的道路。在十九世纪三、四十年代,萨克雷写过讽刺幽默故事、特写、诗歌、小说等。在他的大量作品中,有不少是中、长篇讽刺性小说,都象是一幅幅十八、十九世纪英国日常社会生活的有趣速写,对统治阶层的生活进行了尖锐、深刻的批评,充分揭露了贵族、资产阶级的丑恶面貌,但他很少了解人民群众的生活。萨克雷在文学史上是仅次于查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870)的英国著名批判现实主义作家,马克思认为狄更斯、萨克雷等是当时英国的一批杰出的小说家,“他们……揭露出政治和社会上的真相;一切职业的政治家、政论家、道德家所揭露的加在一起,还不如他们揭露的多。”

萨克雷的重要作品有《势利者集》(*The Book of Snobs*, 1841—1848),《潘登尼斯》(*Pendenins*, 1848—1850),《钮可谟一家》(*The Newcomes*, 1853—1855)等,但都不如《名利场》(*Vanity Fair*, 1847—1848)成功。

《名利场》一书发表后使萨克雷一举成名,在当时英国文坛上占有公认的地位。

《名利场》围绕两个女主人公的一生,构成小说情节的两条

3411-2-8

主线：一是爱米丽亚·赛德里，她是一个纯洁、天真、温顺、讲道德的女子，但头脑简单，缺乏知人之明。一是丽蓓卡·夏普，她是一个聪明机智，但虚荣心极重的女子，为了获得财富并力图在上流社会占一席之地，自私自利，不择手段。萨克雷成功地塑造了这个女冒险家的形象。作品通过对这两个女子命运的描述，展现出一个唯利是图、唯势是趋的贵族资产阶级上层社会图景，也通过克劳莱爵士和斯丹恩勋爵两个贵族世家，奥斯本和赛德里两个资产阶级家庭中争名逐利的形形色色的人物，抨击了荒淫无耻、卑鄙龌龊的封建贵族和趋炎附势、冷酷无情的资产阶级。

恩格斯一八五九年五月十八日致拉萨尔的信中，认为萨克雷的小说是他正在读的“几本较好的英国小说”之一，“有其不可辩驳的文学和文化历史的意义”。

这个简写本保留了原著的主要内容，文字浅易，可供中学生和一般读者阅读。

目 录

1. 密涅瓦学堂.....	1
2. 别了，母校.....	3
3. 笼中鸟.....	4
4. 为前途打算.....	6
5. 漂亮而胆怯.....	8
6. 晚餐时的咖喱辣酱.....	10
7. 安排了一次园游会.....	13
8. 在家的一个晚上.....	14
9. 丝线牵连.....	17
10. 沃克斯霍尔游乐场——开场.....	18
11. 沃克斯霍尔游乐场——收场.....	20
12. 第二天早晨.....	22
13. 来自乡间的信.....	24
14. 夏普小姐开始交朋友.....	26
15. 另一封从乡下寄来的信.....	28
16. 小宝贝.....	29
17. 两个大自然的爱好者.....	31
18. 一颗小小的心被搅乱了.....	33
19. 享乐一下.....	35
20. 乌云密集.....	36
21. 与父亲的谈话.....	38
22. 另一次晚餐的后果.....	40
23. 乔治在派克街.....	42

24.	皮特爵士求婚	45
25.	那是谁呢?	46
26.	护士失踪	48
27.	透露坏消息	50
28.	拍卖的图画和钢琴	52
29.	布特太太掌权	55
30.	乔治收到一个包裹	57
31.	举行婚礼	59
32.	在布赖顿相会	61
33.	乔治接到了坏消息	63
34.	爱米丽亚忧虑不安	66
35.	布特太太离开了	67
36.	象小学生那样幼稚	69
37.	舞会前后	71
38.	投入战斗	73
39.	蓓基来访	75
40.	约瑟慌了	78
41.	公事公办	80
42.	没有得到宽恕	82
43.	友爱的神色也会叫人伤心	84
44.	克劳莱夫妇在巴黎	86
45.	克劳莱夫妇在伦敦	88
46.	两个罗登	89
47.	爱米丽亚的牺牲	91
48.	重访女王的克劳莱	93
49.	友好关系	96
50.	蓓基展望未来	98

51.	给拘留犯的一封信	100
52.	一去不复返	102
53.	“刚要交好运，却落得一场空”	104
54.	访问小乔治的人	106
55.	归航	107
56.	终于相会了	109
57.	小方钢琴	111
58.	美好的时光	113
59.	愉快的游览者	116
60.	戴面罩的女人	117
61.	流浪者	119
62.	她又来了？	121
63.	老朋友争吵	123
64.	绅士启程	125
65.	蓓基出来帮忙	126
66.	旅行结束了	129
67.	故事的结局	130

1. 密涅瓦学堂•

大约在一八一三年的六月一个阳光明媚的早晨，一个胖胖的车夫，驾着两匹肥壮的马，拉着一辆宽敞的私人马车，来到平克顿小姐为少女办的学校的大门口。一个用人走下马车，敲响门铃，至少有二十来个姑娘从这幢旧砖房狭窄的窗口探出头来，向外窥视。

“这是赛德里太太的马车，姐姐。”温柔的吉迈玛小姐在校长室里说道。

威严的平克顿小姐问道：“你把赛德里小姐离校的一切必要准备工作都办妥了吗？”

吉迈玛回答道：“姑娘们今天清晨四点就起床为她收拾箱子了，姐姐。”

“我相信你已经把赛德里小姐的账单抄出来了。共九十三镑四先令。请在信封上写明约翰·赛德里先生收，并且把我写给他夫人的信也封进去。”

信是这样写的：

密涅瓦学堂

六月十五日

夫人：

爱米丽亚·赛德里小姐在我校修业六年，现已成为在上流社会中占有堪与其身分相称地位之年轻女士，在返回双亲府邸之时，我深感荣幸和欣喜。

• 密涅瓦，罗马智慧、学问、战争女神。

她学业优良，性情和顺，博得师长们的赞许；她温存妩媚，和蔼可亲，深受全体同学们的喜爱。

她在音乐、舞蹈、拼法和刺绣缝纫等方面，卓有进步，但在地理知识方面尚多欠缺，有待提高。赛德里小姐对宗教教义见解正确，品行端庄，举止稳重，不愧为负有令名的密涅瓦学堂的学生。

在爱米丽亚小姐离开密涅瓦学堂之际，同窗留恋的心情，校长深切的期望，也将随之而去。我十分荣幸能签署这封信。

您忠实的

巴巴拉·平克顿

附言：

夏普小姐陪同赛德里小姐来府，夏普小姐在府上逗留时间希勿超过十天。她已受雇于显贵世家，希望她尽早开始工作。

巴·平。

写完信以后，平克顿小姐在一本约翰逊词典的扉页上写下自己和赛德里小姐的名字。学生离校时，她总是用这本有趣的著作相赠。

吉迈玛小姐带着胆怯和迟疑的神情把第二本词典递给她的姐姐。

“这本是给谁的？”平克顿小姐脸色冷冰冰的叫人害怕。

“给蓓基·夏普。”吉迈玛回答道。她吓得发抖，脸也涨红了。“给蓓基·夏普，她也要走了。”

“吉迈玛小姐！”平克顿小姐大声说，“你疯了吗？把词典搁到柜子里去。叫赛德里小姐到我这儿来。”

赛德里小姐的父亲在伦敦经商，是个相当富有的人，而夏

普小姐在学校里只不过是个实习教师。平克顿小姐认为已经够照顾她的了。不必在分别时再抬举她，另赠词典。

2. 别了，母校

赛德里小姐是一位可爱的年轻姑娘，女校长在信中所写的称赞她的话，她都当之无愧。她心地善良，慷慨大方，同她接近的人，个个都爱她。学校里有一半人都是她的好朋友。她脸色红润，显得很健康，嘴角挂着最明艳的笑意，眼睛里闪耀着欢快的光芒，当然，她的眼睛里噙着泪水时得除外。小鸟死了，老鼠给猫抓住了，什么人对她说话口气重了点儿，她都会哭一场。噢，连平克顿小姐也专门叮嘱教师们，要对赛德里小姐特别温和，因为粗暴只会对她有害。

赛德里小姐又爱哭，又爱笑，动身的那一天，真不知道该怎么办才好。她为回家而感到高兴，可又为离校而觉得非常难过。现在，鲜花、礼品和她的大箱子都搬到马车上去了。在行李堆里，有一只又小又旧的箱子，上面端端正正地钉着夏普小姐的名片。赛德里小姐已经到校长室道过别，她可以启程了。

“你要进去告辞一声吗，蓓基？”吉迈玛对一个没有人理会的年轻姑娘说道。

“我想这是免不了的。”夏普小姐镇静自若地说。她敲敲门，获准入内后走进屋里，用发音完美的法语说：“小姐，我来向您告别。”

平克顿小姐是不懂法语的，她只会指挥那些懂法语的人。她咬着嘴唇把头一扬说：“夏普小姐，早上好！”她又把手一挥，伸出一个指头，好给夏普小姐一个机会，握握她的手。

夏普小姐却交叉着手，冷冷一笑，鞠了一躬。

“走吧，蓓基。”吉迈玛小姐大吃一惊，拉着这位年轻的姑娘出来，对蓓基来说，房门从此关上了。

接着就是在楼下的告别场面，所有的用人，所有的好朋友，所有的年轻姑娘，都挤在大过道里，又是亲吻，又是哭泣，这情景真是难以形容。最后终于结束了。也就是说，赛德里小姐同她的朋友分手了。夏普小姐在几分钟之前就已经悄悄地钻进马车，没有人因为舍不得她离去而流泪。

用人把车门关上了。

“等一等！”吉迈玛小姐拿着一个小包，冲到大门口喊道：

“蓓基，蓓基·夏普，这本书送给你，我姐姐——我的意思是我，把这——约翰逊词典，亲爱的，你不能不拿词典就走。再见了！车夫，赶车吧，上帝保佑你们！”

这个好心的人儿转身回到花园里面。

马车刚一起动，夏普小姐苍白的脸就从车窗口伸出来，她竟然把那本词典扔进花园里了。

3. 笼中鸟

夏普小姐采取了这个大胆的行动后，往马车座位上一靠说：“词典就这样打发了。谢天谢地，总算脱离了这所学校。”

赛德里小姐差不多和可怜的吉迈玛小姐一样对夏普小姐的行为感到吃惊，她说：“丽蓓卡，你怎么能这样呢！”

夏普小姐愤恨地说：“我恨透了这个学堂，但愿我这辈子再也别看见它。至于平克顿小姐，这两年来我受够了她的侮辱。我得到的待遇比厨房里的任何一个佣人还要坏。除了你，没有人把我当朋友，也没有人对我说过一句好话。我得伺候低年级的小姑娘，还要跟小姐们说法语，说得我对自己的语言都烦了。不过跟平克顿小姐讲法语可好玩了，你说是不是？她太骄傲了，不肯承认自个儿连一个字也听不懂。”

赛德里小姐叫道：“哎呀，丽蓓卡，你怎么能这样说呢？真丢脸！你怎么竟会有这样坏的报复心呢？”

夏普小姐答道：“爱报复可能是坏的，可是也很自然。我可不是一个天使！”说句老实话，她的确不是天使。

夏普小姐的父亲是一个画家，曾经在平克顿小姐的学校里教过图画课，他是个聪明人，也是个有趣的伙伴，但他惯于东挪西借，酒也喝得太多。他娶了一个年轻的法国女郎，是个歌剧舞蹈演员。丽蓓卡十七岁时，父母双双去世，她就来到平克顿办的学校里，当了一名实习教师。她的职责就是跟学生讲法语，免交膳宿费，一年还有几镑钱收入，并能从学校的教书先生那里学到点知识。

她身材瘦小，面色苍白，头发是浅黄色的。她惯常垂着眼脸，但当她抬眼看人的时候，眼睛显得特别大，有些古怪，而且非常动人。她同身材高大、发育良好的姑娘们在一起时，看上去简直象个孩子。她有过贫困生活的悲惨经历，过去时常和父亲坐在一起听那些放荡的朋友聊天，那些话大多是女孩子不该听的。她说自己从来没有做过女孩子，从八岁那年起，就是一个妇人了。唉！平克顿小姐为什么竟让这么一只危险的鸟儿住在她的笼子里呢！

事情是这样的，有几次丽蓓卡的父亲带她到平克顿小姐的

学校去，她就装扮成一个举止端庄、天真烂漫的孩子，这个角色她演得好极了，老小姐真以为她是天下最温顺的小人儿呢。

最后她住进这所学校。这个地方谨严刻板的礼节，祈祷和吃饭，上课和散步，都使她受不了。她带着痛苦的惋惜心情怀念着过去同她聪明的父亲在一起时过的那种自由自在的穷日子。过去她从来没在全是女人的圈子里呆过。女教师们冷漠而规矩的举止，大姑娘们喋喋不休的闲聊，都使她感到厌烦，她又缺乏温存的母性，没有兴趣去听小姑娘们叽叽喳喳的话语。她同姑娘们混了两年，临走没有一个人舍不得她。只有对性情温柔、心肠又软的爱米丽亚，她还算有点儿友情。

4. 为前途打算

丽蓓卡对周围年轻姑娘们的幸福和享有的种种权利非常嫉妒。她暗自思忖：“就算她们有钱，我也比她们当中的大多数人要聪明可爱一千倍。我和她们一样有教养，可谁也不睬我。”她打定主意，无论如何要把自己从囚禁她的牢笼里解脱出来，并着手为自己今后的前途打算起来。

她抓紧学校所提供的学习机会，很快就修完了当时年轻小姐们所必需的那点教育课程。她坚持不懈地练琴。一天，有人听见她在演奏一个乐曲，技巧很好。这使平克顿小姐想到，她可以节省一个低年级教师的费用，就通知夏普小姐，让她教低年级学生音乐课。

使女校长吃惊的是，这姑娘竟然一口回绝。丽蓓卡说：“我在这儿的工作是跟孩子们讲法语，而不是教她们音乐课，给你省钱。给我钱，我就教。”

平克顿小姐只好让步，尽管她说，在自己学校里藏着一条蛇。

丽蓓卡的回答是：“咱们两个之间不存在感恩不感恩的问题。因为我有用，你才收留我。我恨这个地方，我想走。除了我们的协议中我分内应做的事外，我什么也不干。”

老小姐问她知道不知道是在和平克顿小姐谈话，这话等于白说，丽蓓卡竟当面嘲笑起来。

这姑娘说：“给我钱，打发我走吧！要不，如果你愿意，在贵族家庭给我找个好差使，当家庭教师。”平克顿小姐要毁约，就得付一笔钱。

最后，听说皮特·克劳莱爵士家里需要一位家庭教师，虽说夏普小姐是条蛇，平克顿小姐竟然推荐了她。赛德里小姐今年十七岁，当时就要离校了。她邀请她的朋友夏普小姐在就新职之前，到她家去住一星期。

这样，两位小姐就要开始过新的生活了。对爱米丽亚来说，这个生活又新鲜，又令人兴奋。当她走进座落在拉塞尔广场的家时，父母高高兴兴地等着她，全家的用人都笑容满面地欢迎她。对丽蓓卡来说呢，就算她不是开始生活，至少她是重新开始生活吧！

不用说，爱米丽亚陪丽蓓卡参观了家里的每一间屋子，让她看了自己所有的书、她的钢琴、衣服，以及她的全部首饰。她一定要丽蓓卡收下两个戒指和一件她穿着已经嫌小的夏装。

丽蓓卡看到约瑟夫·赛德里从印度给妹妹买回来的两块漂亮的披肩时，她真心实意地说，有个哥哥该多好，很容易地得到了软心肠的爱米丽亚的同情。

爱米丽亚说：“你并不是孤苦伶仃的，我永远是你的朋友，我象爱姐姐那样爱你，丽蓓卡。”

“唉，你父母双全，要什么就给你什么！而且你还有个哥哥。噢！你一定非常爱他吧！他很有钱，是吗？”

“我想他的收入不少。”

“你的嫂子一定人品很好，长得也很漂亮吧！”

爱米丽亚笑起来。“约瑟夫还没结婚呢！”她回答说。

丽蓓卡好象对这件事有些失望，但事实上她在盘算着：“如果约瑟夫·赛德里先生又有钱又没结婚，我何不嫁给他呢？不错，我在这里住不了几天，可是试试又何妨啊？”

5. 漂亮而胆怯

丽蓓卡心里有新的目标，就极力对爱米丽亚表示疼爱。吃饭的铃声一响，她搂着爱米丽亚的腰，一同下楼。到了客厅门口，她说她非常紧张，简直没有勇气进去了。

她对她的朋友说：“亲爱的，摸摸我的心，跳得多厉害！”

爱米丽亚说：“跳得不厉害，进来吧，别害怕。”

两个姑娘走进客厅。这时，有个很肥胖的人正在壁炉旁边看报。他穿着高统靴，几条宽大的领饰几乎直耸到他的鼻子；他上身穿着红条子的背心和苹果绿的外套，外套上钉着特别大的扣子。他看见两个姑娘进来，就从扶手椅上直跳起来，满脸涨得通红，恨不得把整个脸儿全藏到领饰里去。

爱米丽亚笑着说：“约瑟夫，只是你妹妹来了。你知道，我回了家就不走了。这是我的朋友，夏普小姐。”

缩在领饰里的那个脑袋哆嗦得很厉害，开言道：“天气真冷，小姐。”接着这个脑袋的主人就拨起火来，而当时正是六月中旬。

丽蓓卡跟爱米丽亚咬了一下耳朵，可声音又相当响：“他长得很漂亮！”

后者说：“你认为是这样吗？让我告诉他。”

夏普小姐吓得倒退一步说：“宝贝儿，怎么也不许你告诉他！”她先前已经恭敬而斯文地行了礼，两眼瞧着地面。

爱米丽亚说：“哥哥，谢谢你送给我漂亮的披肩。我没有这么好看的礼物送给你，不过我在学校里也给你缝了一件挺好的衬衫。”

哥哥真急了，他大声说通：“天晓得！爱米丽亚，你这是什么意思？”他一面说着，一面用全身力气扯着铃绳，铃绳给他扯断，从手里脱开了，这更使他狼狈不堪。“看看我的马车是不是已经停在门口了，我不能再等了，我得走了。”

正在这时，父亲进来了。他问道：“怎么啦！爱米？”

“约瑟夫想出门去，爸爸。”

“这位小姐是你的朋友吧？夏普小姐，见到你很高兴。你和爱米是不是同约瑟夫拌嘴了，要不然他怎么想走呢？”

约瑟夫说：“我答应跟一个朋友一起吃饭的。”

“你不是跟你妈说过在家吃饭的吗？”

“可是我穿这一身衣服不合适！”

“你瞧他穿得多漂亮，到哪儿吃饭都行，对不对，夏普小姐？你在平克顿小姐的学校里见过这种靴子吗？”

他这么一说，两个姑娘当然都笑了起来。

约瑟夫嚷道：“爸爸，别说了！”这时，赛德里太太走了进来。

“你看，我可伤了他的心了。我提到了他的靴子，来吧！约瑟夫，跟夏普小姐交个朋友。我们一块去吃饭吧！”

母亲说：“约瑟夫，今天有你最爱吃的印度咖喱辣酱。”